

Ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 τότε διήνοιξεν  
 Psalms about me. Then he opened fully  
 αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι  
 of them the mind of the to be putting together  
 τὰς γραφάς, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι  
 the Scriptures, and he said to them that  
 οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν  
 thus it has been written to suffer the Christ  
 καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ  
 and to stand up out of dead (ones) to the third  
 ἡμέρᾳ, 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 day, and to be preached upon the name  
 αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν  
 of him repentance into letting go off of sins  
 εἰς πάντα τὰ ἔθνη, — ἀρξάμενοι ἀπὸ  
 into all the nations, — (ones) starting from  
 Ἱερουσαλὴμ. 48 ὑμεῖς μάρτυρες  
 Jerusalem; you witnesses  
 τούτων. 49 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ  
 of these (things). And look! I  
 ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός  
 am sending off out the promise of the Father  
 μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ  
 of me upon you; you but sit you down in the  
 πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε  
 city until what [time] you might become clothed  
 ἐξ ὕψους δυνάμιν.  
 out of height power.  
 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς  
 He led out but them until toward  
 Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας  
 Bethany, and having lifted up the hands  
 αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο  
 of him he blessed them. And it occurred  
 ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη  
 in the to be blessing him them he stood through  
 ἀπ' αὐτῶν [[καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν  
 from them [[and he was being borne up into the  
 οὐρανόν]]. 52 καὶ αὐτοὶ  
 heaven]]. And they  
 [[προσκυνήσαντες αὐτὸν]] ὑπέστρεψαν  
 [[having done obeisance to him]] they returned  
 εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ  
 into Jerusalem with  
 χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ  
 joy great, and they were through  
 παντός ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.  
 all in the temple blessing the God.

Psalms about me must be fulfilled.”  
 45 Then he opened up their minds fully to grasp the meaning of the Scriptures, 46 and he said to them: “In this way it is written that the Christ would suffer and rise from among the dead on the third day, 47 and on the basis of his name repentance for forgiveness of sins would be preached in all the nations—starting out from Jerusalem, 48 you are to be witnesses of these things. 49 And, look! I am sending forth upon you that which is promised by my Father. You, though, abide in the city until you become clothed with power from on high.”  
 50 But he led them out as far as Beth'any, and he lifted up his hands and blessed them. 51 As he was blessing them he was parted from them and began to be borne up to heaven. 52 And they did obeisance to him and returned to Jerusalem with great joy. 53 And they were continually in the temple blessing God.

KATA ΙΩΑΝΗΝ  
 ACCORDING TO JOHN

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.  
 In beginning was the Word, and the Word was toward the God, and god was the Word.  
 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.  
 This (one) was in beginning toward the God.  
 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.  
 All (things) through him came to be, and apart from him came to be not-but one (thing).  
 ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.  
 which has come to be in him life was, and the life was the light of the men; and the light in the darkness is shining, and the darkness it not overpowered.  
 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
 Came to be man having been sent forth beside God, name to him John;  
 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
 this (one) came into witness, in order that he might witness about the light, in order that all might believe through him. 8 Not was that (one) the light, but in order that he might witness about the light.  
 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν  
 Was the light the true which is enlightening every man coming into the world. 10 In

1 In [the] beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a god.<sup>a</sup>  
 2 This one was in [the] beginning with God. 3 All things came into existence through him, and apart from him not even one thing came into existence.  
 What has come into existence 4 by means of him was life, and the life was the light of men. 5 And the light is shining in the darkness, but the darkness has not overpowered it.  
 6 There arose a man that was sent forth as a representative of God: his name was John.<sup>b</sup> 7 This [man] came for a witness, in order to bear witness about the light, that people of all sorts might believe through him. 8 He was not that light, but he was meant to bear witness about that light.  
 9 The true light that gives light to every sort of man was about to come into the world.<sup>c</sup> 10 He

1<sup>a</sup> "A god." In contrast with "the God." See Appendix under John 1:1.  
 6<sup>b</sup> See Matthew 3:1, footnote<sup>a</sup>. 9<sup>c</sup> World=κόσμος (kos'mos), NBA; 𐤇𐤋𐤅 (o·lahm'), J<sup>17,18</sup>.